

歌德小語

生活與品格 文學與藝術 科學 大自然
窮盡人類知識 抵達境界真善美
吟詠歌德小語 洞悉浩瀚全宇宙

歌德◎原著 貝雷·桑德斯◎英譯 陳蒼多◎中譯

Maxims and Reflections

國家圖書館出版品預行編目資料

歌德小語 / 貝雷·桑德斯著；陳蒼多譯，——初
版，——臺北縣三重市：新雨，2001——民90—
面：——公分
譯自：Maxims and reflections
ISBN 957-733-601-9（平裝）
1. 格言
I92.8 90015395

歌德小語



作 者 / 貝雷·桑德斯
譯 者 / 陳蒼多
發行人 / 王永福
出 版 者 / 新雨出版社
地 址 / 台北縣三重市重安街102號8樓
電 話 / (02)2978-9528(編輯部)・(02)2978-9529(會計部)
傳真電話 / (02)2978-9518
郵政帳號 / 11954996
出版登記 / 局版台業字第4063號
出版日期 / 2001年9月初版
定 價 / 180元

- ◎敬請讀者至全國各大書店參觀選購本社各式圖書。或利用
郵政劃向本社訂購，5本以上可享九折優惠。
- ◎本書如有缺頁、誤裝，請寄回更換

歌德 小語

歌德◎原著 貝雷·桑德斯◎英譯 陳蒼多◎中譯

新雨出版社

譯序

陳蒼多

本書英譯原名為 *Maxims and Reflections*，是貝雷·桑德斯（Bailey Sanders）從歌德的一千則以上的格言中精選翻譯而成。在這本《歌德小語》集還未譯成英語之前，就有其中的一百五十則左右普遍流行於英語世界中，可見歌德的格言所具有的重要性與影響力。誠如桑德斯在英譯本的序言中所說的：「如若說這些格言與感言整體而言是很重要的，那只不過是很微弱無力的讚辭……」

本書分「生活與品格」、「文學與藝術」、「科學」，以及「大自然：格言」四部份，約六百二十則，每一則之間並不一定完全獨立，有時彼此有所關聯，讀者可仔細體會。

譯者才疏學淺，譯筆有不如意之處，尚請高明多多指正。

目錄

譯序 3

生活與品格 7

文學與藝術 125

科學 163

大自然：格言 189

附錄一

歌德詩選 197

附錄二

名人筆下的歌德

205

生活與品格

I

1

所有值得想的事情，以前都被想過了；我們只須努力再把它們想一次。

2

一個人要如何認識自己呢？不是藉著思想，而是藉著行事。如果你努力去盡責任，你就會立刻知道自己的價值。

3

但是，你的責任是什麼呢？就是日子對於你的要求。

4

我們要把理性的世界看成是一個偉大而不朽的人，他不斷完成必要的事情，因此也支配偶發的事情。

5

我活得越久，看到以下這種情況就越悲傷：人們佔據自己至上的地位，目的是爲了把自己的意志強加在大自然之上，也爲了讓自己以及自己的意志解脫某種暴虐的必然性。他們心中被一種錯誤的觀念所佔據，所做的事與自己想做的事背道而馳。然後，由於他們的整個心受到傷害，所以每件事情都做得很惡劣，真可悲。

6

要誠實，要奮發。要爲自己贏取恩寵、尋求恩寵——從那些居高位的人身上。要爲自己贏取善意、尋求善意——從那些有力量的人身上。要爲自己贏取進展、尋求進展——從那些活躍與善良的人身上。要爲自己贏取感情、尋求感情——從很多人身上。要爲自己贏取愛情、尋求愛情——從個人身上。

7

你把你所結交的人告訴我，我就會告訴你：你是什麼樣的人。如果我知道你從事什麼行業，我就知道你是什麼個性的人。

8

每個人都必須根據自己的方式去思想；他在自己的途徑上發現一個真理，或某一種真理，這種真理幫助他生活。但是，他不能放縱，他必須控制自己；純然率直的本能並不適合他。

9

沒有限制的活動，無論是什麼種類，終會導致破產。

10

在人類的作品中，就如同在大自然的作品中，確實是「動機」才是主要值得注意的事情。

11

人們對自己感到困惑，也對別人感到困惑，因為他們把手段視為目的，所以一味做下去，結果並沒有做出什麼事，或者也許做出本來想避免的事。

12

我們的計劃與意圖應該具有完全的真與美成份，使得世人在接觸它們時，只會自慚形穢。我們應該因此具有一種優勢，能夠匡正錯誤，以及恢復遭受破壞的事物。

13

有一件事既困難又煩人，那就是去處理全錯誤、半錯誤，以及四分之一錯誤，將這些錯誤加以過濾，讓真實的部份回歸其適當的地位。

I 4

真理並不必要總是具有某種確定的形態。如果真理像精靈一樣在我們四周徘徊，產生和諧的氣息；如果真理飄過空中，像鐘響的聲音，嚴肅又親切——這樣就足夠了。

I 5

一般性的觀念以及強烈的自負，總是會導致可怕的不幸。

I 6

吹笛子時不能只靠吹氣；你還必須使用你的指頭。

I 7

在波坦尼這個地方，有一種植物，名叫「不完全」。同樣的，我們也可說，有些人是不完全、不完美的。這些人的慾望與掙扎跟他們的行動與成就不相稱。

18

如果一個人能夠在自己的能力——先天或後天的能力——的限制之內努力工作，那麼，縱使他是微不足道的人，也能夠變得很完美。但是，如果缺少這種不可或缺的條件——調和相稱，那麼，就算很優秀的才賦也會因此失色、失效、蕩然無存。這種不幸將會時常出現在現代之中，因為在這樣一個擁擠與緊張的時代裡，在這樣一個迅速變動的時代裡，有誰能夠符合這個時代的要求呢？

19

只有當一個人具備實際的能力，了解自己的力量，並且以節制而謹慎的態度使用自己的力量，他才能夠在世俗的事務中獲得成功。

20

把自己看得比實際上的價值還重要，或者把自己看得不如自己實際的價值，都是很大的錯誤。

21

我時常會遇見某一個年輕人，無法希冀他有所改變或改進，只是，我會爲他感到難過，因爲我看到他由於天性的緣故，隨時都準備隨波逐流。我想要經常堅持一點：一個人在脆弱的小舟中要把握船舵，以免任浪潮所擺佈，而是要根據自己的洞察力所指示的方向前進。

22

但是，一個年輕人如何能夠在每個人都熱衷、認可與助長的那些事情之中，獨自看到其中的缺失呢？爲什麼他不應該順從自己的自然傾向，跟他們走同樣的方向？

23

我必須說，有一種情況是我們的時代最大的不幸，使得任何事情都不克完成，那就是，每一刻都得過且過，每天都平白浪費。如此，人們總是過著齟齬而毫無積蓄的生活，沒有什麼成就可言。我們不是每個小時都有報紙可看嗎？一個聰明人

確實可以刊行一份報紙來湊熱鬧。報紙把每一個人所做的事、所忙的事、或所沉思的事，傳播到海外。不僅如此，每一個人的企圖也因此變得公開了。每個人的快樂與悲愁，都成為別人的消遣。就這樣，消遣從一家傳到另一家，從一個城市傳到另一個城市，從一個王國傳到另一個王國，最後，從一個半球傳到另一個半球——全都特快地傳播著。

24

你幾乎無法壓制住蒸氣機，道德方面也是同樣的情形。商業的活動，紙幣的湧現與沙沙的聲響，「以債還債」的熱烈進行——這一切都是年輕人在今日所可能接觸到的怪異因素。要是年輕人天生有冷靜、安靜的脾性，那麼，這樣對他而言是好的。有了這種脾性，他就不會向這個世界強求與自己的地位不相稱的東西，也不會讓這個世界來決定他的脾性。

25

但是，年輕人在各方面都受到時代精神的威脅；我們最需要做的事情是：讓他儘早看清自己意志所要推進的方向。